

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și Literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română – Limba și literatura modernă (franceză/germană/spaniolă/italiană) Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană / Limba și literatura română Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză/germană)

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Frazmologisme germane: o perspectivă interculturală (G)		
Anul de studiu	II	Semestrul	4
Tipul de evaluare	colocviu		
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară		
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă		

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	44
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	47
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	75
Numărul de credite	3

### 4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1: traduce texte CP5: stăpânește normele lingvistice CP6: efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CP8: păstrează sensul discursului original CP12: gestionează dezvoltarea profesională personală
Competențe transversale	CT3: lucrează în echipe

### 5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul analizează și descrie fenomene lingvistice specifice științelor limbajului.	Studentul/absolventul sintetizează și aplică adecvat informații în studierea textelor din perspectivă lingvistică.	Studentul/absolventul manifestă echilibru profesional prin adaptarea argumentată a perspectivelor de analiză la specificul fenomenelor lingvistice.

### 6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea de către studenți a cunoștințelor necesare pentru recunoașterea, descrierea, reconstruirea, utilizarea și traducerea frazeologismelor uzuale ale limbii germane (cf. CP1, CP5, CP6, CP8, CT12, CT3).
-----------------------------------	---

### 7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Curs introductiv: contribuții cu privire la analiza discursului repetat. Exemplificări în limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
Forme de manifestare a discursului repetat în textul beletristic. Exemplificări în limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare,	prezentare orală

		conversație	
Forme de manifestare a discursului repetat în textul jurnalistic. Exemplificări în limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
Proverbe și zicători. Corespondențe și diferențe între limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
Jocuri de cuvinte. Corespondențe și diferențe între limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
Eufemisme și contaminări. Corespondențe și diferențe între limbile germană, română, engleză, franceză	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală
Comunicarea interculturală din perspectiva discursului repetat. Concluzii și perspective	2	expunere sistematică, problematizare, conversație	prezentare orală

#### Bibliografie minimală recomandată

BURGER, Harald, 2021, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 2. Auflage, Berlin, Schmidt Verlag  
FLEISCHER, Wolfgang, 1997, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag  
HERINGER, Hans Jürgen, 2020, *Interkulturelle Kommunikation*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag  
MĂCIUCĂ, Gina, 2002, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română*, Suceava, Editura Universității din Suceava  
MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componentială intrasistemică a sintagmelor și locuțiunilor verbale funcționale în limbile germană, engleză, română*, Iași, Editura Junimea  
SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media  
ZAHARIA, Casia, 2004, *Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”  
Vezi și:  
Platforma Google Classroom;  
Biblioteca virtuală a Facultății: <https://flsc.usv.ro/biblioteca-virtuala-a-facultatii-de-litere-si-stiinte-ale-comunicarii/>

Aplicații (seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Discursul repetat. Probleme de traducere a operelor literare germane în limba română	2	problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
Traductibilitatea sau nontraductibilitatea discursului repetat pe serii de câte două limbi (I): germană – română	2	problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
Traductibilitatea sau nontraductibilitatea discursului repetat pe serii de câte două limbi (II): germană – engleză	2	problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
Traductibilitatea sau nontraductibilitatea discursului repetat pe serii de câte două limbi (III): germană – franceză	2	problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
Rolul traducătorilor în comunicarea interculturală (I). Studiu de caz	2	problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
Rolul traducătorilor în comunicarea interculturală (II). Studiu de caz	2	problematizare, exerciții	lucru individual și pe grupe
Recapitulare. Exerciții de traducere	2	exerciții	lucru individual și pe grupe

#### Bibliografie minimală recomandată

HERINGER, Hans Jürgen, 2020, *Interkulturelle Kommunikation*, 3., erweiterte Auflage, Tübingen u. Basel, A. Francke Verlag  
MĂCIUCĂ, Gina, 2002, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română*, Suceava, Editura Universității din Suceava  
MĂCIUCĂ, Gina, 2009, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română. Echivalarea componentială intrasistemică a sintagmelor și locuțiunilor verbale funcționale în limbile germană, engleză, română*, Iași, Editura Junimea  
SAVA, Doris, 2008, *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*, Sibiu, Techno Media  
ZAHARIA, Casia, 2004, *Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”  
Vezi și:  
Platforma Google Classroom;  
Biblioteca virtuală a Facultății: <https://flsc.usv.ro/biblioteca-virtuala-a-facultatii-de-litere-si-stiinte-ale-comunicarii/>

## 8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	criterii specifice disciplinei: utilizarea corectă a frazeologismelor germane și descrierea acestora cu ajutorul metalimbajului adecvat (cf. CP5, CP6, CP8); criterii generale de evaluare: corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare (cf. CP1, CP5, CP6); demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a diverselor resurse disponibile (cf. CP12, CT3); atitudinea pozitivă față de studierea diverselor chestiuni abordate la curs și sau la seminar (cf. CP12, CT3); participarea la testul scris și la verificarea orală a acestuia (cf. CP12, CT3).	Evaluare pe parcurs: Observația sistematică. Evaluare finală – probă scrisă: Testare scrisă (constând în prezentarea sintetică a unor subiecte din materia studiată, cu folosirea metalimbajului adecvat), urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din cadrul acesteia.	20% + 30%

Seminar	criterii specifice disciplinei: utilizarea corectă a frazeologismelor germane și descrierea acestora cu ajutorul metalimbajului adecvat (cf. CP5, CP6, CP8); criterii generale de evaluare: corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare (cf. CP1, CP5, CP6); demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a diverselor resurse disponibile (cf. CP12, CT3); atitudinea pozitivă și participarea activă la seminare (cf. CT12, CT3); respectarea termenelor, printr-o colaborare eficientă cu colegii (cf. CT3).	Evaluare pe parcurs: Observația sistematică; Verificarea temelor efectuate pe parcursul semestrului.  Evaluare finală – probă scrisă: Testare scrisă (constând din exerciții structurale, de contextualizare și de analiză), urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din cadrul acesteia.	20% + 30%
Laborator/ Lucrări practice	-	-	-
Proiect	-	-	-

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Ioana Rostog	Lector univ. dr. Ioana Rostog

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Monica-Geanina Coca

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Prof. univ. dr. Claudia Costin

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica Petroșel